

ACTAS DEL III CONGRESO
DE LA
ASOCIACIÓN HISPÁNICA DE LITERATURA MEDIEVAL
(Salamanca, 3 al 6 de octubre de 1989)

Edición al cuidado de
María Isabel Toro Pascua

Tomo I



SALAMANCA

BIBLIOTECA ESPAÑOLA DEL SIGLO XV
DEPARTAMENTO DE LITERATURA ESPAÑOLA E HISPANOAMERICANA

1994

ISBN: 84-920305-0-X (Obra completa)

ISBN: 84-920305-1-8 (Tomo I)

Depósito Legal: S. 1014-1994

Imprime: Gráficas VARONA

Rúa Mayor, 44. Teléf. 923-263388. Fax 271512
37008 Salamanca

Prolegómenos a una edición «común» del *Libro de la caza de las aves* de Pero López de Ayala

José Manuel FRADEJAS RUEDA

Desde que en 1869 la Sociedad de Bibliófilos Españoles publicara la edición de Lafuente-Gayangos del *Libro de la caza de las aves*¹, ha ido aumentando la nómina de los manuscritos localizables, o mejor dicho accesibles², y la de las ediciones³. Todas ellas han permitido avanzar en el estudio y conocimiento de esta peculiar obra de Pero López de Ayala.

A lo largo de ellas y de los estudios que se han ido publicando, la opinión de los críticos respecto al carácter de esta obra ha variado de un polo al otro. Primero se creyó que era la mayor expresión de los libros de cetrería españoles, en los últimos años se la considera un mero plagio de Pero Menino.

Pero ninguna ha hecho uso de todos los manuscritos que en su época eran accesibles, ni tampoco se plantearon la posibilidad de una edición crítica, tan sólo hay un ligero asomo en las publicaciones en 1986.

Ambas, basadas en un mismo manuscrito, el Add. 16392 de la British Library, ofrecen un texto con un ligero aparato de variantes y comparten el mismo fallo de base: no han censado todos los manuscritos conocidos y accesibles existentes. Montandon-Hummel sólo se interesa por las variantes de los manuscritos del siglo XV, olvida los cuatro manuscritos que se conservan en Estados Unidos (mss. B-2583 y B-2584 de la Hispanic Society of America y 79 y 138 de la Beinecke Rare Book and Manuscript Library, Yale University), de los cuales dos son del siglo XV (mss. B-2583 y 138). Por su parte Cummins no

¹ Pero López de Ayala, *El Libro de las aves de caça*, Madrid: Sociedad de Bibliófilos, 1869.

² José Manuel Fradejas Rueda, «Los manuscritos del *Libro de la caza de las aves*: Intento de un censo y descripción del MS Krahe», *Epos*, 5 (1989), págs. 497-504. Véase también la nota 6.

³ *Libro de la caza de las aves, et de sus plumages, et dolencias, et meleciamientos*, en *Libros de cetrería de el príncipe y el canceller*, ed. José Gutiérrez de la Vega, Madrid: M. Tello, 1879, págs. 137-344, reimp. Madrid: Atlas, 1983; *Libro de la caza de las aves*, edición modernizada de José Fradejas Lebrero, Valencia: Castalia, 1959, Madrid: Castalia, 1969², con sucesivas reimpresiones; *Libro de cetrería. Edición basada en los códices del siglo xv*, ed. Madeleine Montandon-Hummel, Basilea: Facultad de Filosofía y Letras, 1986 (tesis doctoral); *Libro de la caça de las aves*, ed. John G. Cummins, London: Tamesis, 1986; *Texto y concordancias del MS Additional 16392 de la British Library: «Libro de la caça de las aves» de Pero López de Ayala*, ed. José Manuel Fradejas Rueda, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1992.

incluye en sus exhaustivas descripciones tres manuscritos madrileños (mss. 4261 y 5959 de la Biblioteca Nacional de Madrid y ms. 26 de la Real Academia Española). Su selección de variantes es más amplia, utiliza doce manuscritos, entre ellos un hipotético ms. *X* que no es sino la edición de Lafuente–Gayangos⁴. A esto hay que añadir cuatro manuscritos más, del siglo XV: uno vendido en 1987 en Montecarlo, hoy en la colección de Javier Krahe, procedente de la Bibliothèqque Marcel Jeanson (París)⁵, otro en el Colexio de Nuestra Señora de Antiga, Monforte de Lemos (Lugo)⁶, un tercero en el Palacio de Lina (Madrid) que lleva la signatura ms. 94, y por cuarto del que únicamente sé que se conserva en la Biblioteca Vaticana (Roma).

Ninguna de estas ediciones desea reconstruir el original ya que la selección que se hace dentro del texto no está orientada sino a ofrecer un texto completo en el que se toma como base un manuscrito y se corrigen lecturas evidentemente erróneas, aunque no siempre, así, en la tabla –de la edición de Cummins–, podemos leer: «Capitulo xlvi^o. De como se deve enxerir las peñiolas quebradas» y señala las siguientes variantes para *deve*: «FHILMNOTX: *deven*» (pág. 56). Lo correcto hubiera sido corregir, con el testimonio de esos nueve manuscritos, *deve* en *deven*, además el sentido lo exige. Siguiendo la clasificación de las ediciones críticas hecha por López Estrada podría tratarse de una «edición crítica singular»⁷.

No me ha traído a estas páginas el hacer una crítica de las ediciones de Montandon–Hummel ni de Cummins⁸, pues ambas, como ya he dicho, suponen un gran paso adelante en el conocimiento de esta obra. Mi intención es editar un único capítulo, a modo de ensayo general, basándome en todos los manuscritos que en la actualidad son conocidos y accesibles del *Libro de la caza de las aves*.

La primera cuestión que se plantea es ¿qué tipo de edición? La edición crítica, es decir, reconstruir o intentar reconstruir el original que salió de la pluma del canciller el mes de junio de 1386, sería la elección correcta, pero eso es poco menos que imposible, de ahí que haya pensado en una edición «común».

La idea de darle este nombre surgió de la lectura de la edición unificada del *Libro de Alexandre* preparada por Francisco Marcos Marín⁹, pues en cierta medida lo que pretendo es una edición unificada, ya que mi objetivo es crear, dicho sea

⁴ Hipotético porque no se sabe en qué manuscrito se basó Lafuente y de ahí que se utilice la edición como un manuscrito más.

⁵ Fradejas Rueda, 1989.

⁶ José Manuel Fradejas Rueda, «Otro manuscrito del *Libro de la caza de las aves*, de Pero López de Ayala», *Notas y Estudios Filológicos*, 7 (1992), págs. 149–158.

⁷ Francisco López Estrada, *Introducción a la literatura medieval española*, Madrid: Gredos, 1979, págs. 77–79.

⁸ Sabemos de las siguientes reseñas de ambas ediciones: Albert Gier, *Revue de Linguistique Romaine*, 51 (1987), págs. 596–97; Albert Gier, *Zeitschrift für romanische Philologie*, 104 (1988), págs. 394–96; José Fradejas Lebrero, *Ínsula*, 42, núm. 493 (diciembre 1987), págs. 5–6; José Manuel Fradejas Rueda, *Epos*, 4 (1988), págs. 481–86; David Hook, *Journal of Hispanic Philology*, 14 (1989–90), págs. 178–81 y Juan Carlos Conde, *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*, 10 (1991–92), págs. 349–54.

⁹ *Libro de Alexandre*, estudio y edición de Francisco Marcos Marín, Madrid: Alianza, 1987.

esto con todas las limitaciones pensadas o por pensar, un texto del *Libro de la caza de las aves* cuyas lecturas estén basadas en las que sean comunes al mayor número posible de manuscritos disponibles. A la vez pretendo obtener una edición sinóptica, tal y como hace Jean Roudil y cuyo exponente más actual es su edición de Jacobo de Junta, el de las Leyes¹⁰, pero adaptándolo en gran medida a mi propósito.

Cómo he llegado a un texto común es lo que procede antes de ver el ejemplo.

He creado unas plantillas en las que he dibujado unas casillas. El número de las horizontales es totalmente variable, tan sólo depende del tamaño del papel. Las verticales las he limitado a veintisiete, de las que las veintiseis primeras están etiquetadas con la sigla identificativa de manuscritos, según el sistema establecido por mí¹¹. La vigésimo séptima lleva el marbete «común», y será la que refleje el resultado.

En cada casilla se ha transcrito una palabra hasta completar la línea correspondiente; se pasa al siguiente manuscrito y así hasta que todos los testimonios han sido transcritos. Finalmente en la casilla «común» he puesto el texto que era común al mayor número de manuscritos. Así he procedido con cada una de las formas del capítulo seleccionado.

Este tipo de edición me ha impuesto una serie de restricciones para hacer más manejable el gran volumen de variantes, y es el regularizar el uso de cinco grafemas: *u*, *v*, *i*, *j* e *y* y dándoles sus respectivos valores actuales. Se han eliminado los casos de *ſ* igualándolos con *s*. El mayor problema se ha planteado a la hora de elegir la forma de la conjunción copulativa. Aquí me he apartado de la idea inicial, que me habría llevado a usar exclusivamente *y*, forma a todas luces contraria a la realidad ya que ésta no se impuso hasta el siglo XV–XVI. También me he permitido acentuar y puntuar siguiendo las normas actuales¹².

¹⁰ Jacobo de Junta, *el de las Leyes, Oeuvres. I. Summa de los nueve tiempos de los pleitos*, ed. Jean Roudil, París: Klincksieck, 1986. Los antecedentes de la mecánica de la *collatio* utilizada se encuentra en la empleada por John M. Manley y Edith Rickert en su *The Text of The Canterbury Tales*, II, Chicago: University of Chicago Press, 1940, págs. 3–10; sistema que según Charles Moorman en su *Editing the Middle English Manuscript*, Jackson: University Press of Mississippi, 1975 es un «fool-proof system» (pág. 47).

¹¹ Fradejas Rueda, 1989, págs. 498–500.

¹² También he tenido en cuenta las ideas de Jean Roudil, «Édition de texte, analyse textuelle et ponctuation. (Brèves réflexions sur les écrites en prosa)», *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, 3 (1978), págs. 269–99, de Christiane Marchello–Nizia, «Ponctuation et 'unités de lecture' dans les manuscrits médiévaux», *Langue Française*, 40 (1978), págs. 32–44 y Marguerita Morreale, «Acentuación de textos medievales (Ejemplificado por el MS Esc. I–I–6 del siglo XIII)», *Yelmo*, (abril–mayo–junio 1977), págs. 17–18; «Problemas que plantea la interpunción de textos medievales, ejemplificados en un romanceamiento bíblico del siglo XIII (Esc. I–I–6)», en *Homenaje a don Agapito Rey*, Bloomington: University of Indiana, 1980, págs. 149–75; «Para la transcripción de textos medievales: el problema llamado 'de la unión y separación de las palabras'», *Románica*, 8 (1975), págs. 49–74, sobre los problemas que plantean la unión y separación de palabras, la acentuación y la interpunción de textos medievales.

El capítulo ha sido elegido de manera tal vez arbitraria, pero vino impuesta por la existencia de una reproducción de la mayor parte del capítulo 40 del ms. 123 de Marcel Jeanson, aunque posteriormente he tenido acceso a la totalidad de la obra ya tenía transcritos todos los textos y entresacadas las variantes, pero esto nos ha impedido hacer uso de otros tres manuscritos ya que carecen de él (ms. P₂; M₂ y M₇). Por otra parte tiene una ventaja, todo él es original de Pero López de Ayala, es decir, nada de su contenido procede de Pero Menino.

Capítulo XL

Cómo farás a tu falcón desque fuere mudado.

5 Después que vieres que tu falcón ha derribado todo lo grande e está ya en el cuchillo postrimero e tiseras, vele tirando carne e dale menos vianda en guisa que la coma con fambre, e vaya gastando de su vagar del saín que tiene. E esto aprovecha a que saldrá de la muda más seguro, e ternás menos de trabajar en él, e á menos peligro del falcón. Ca quando salen muy cerrados de carne es gran peligro si se debate e le quebrase saín, ca nunca en aquel año andaría como devía ni lo podrás ordenar bien.

10 E desque los cuchillos e tiseras oviere derribado e apuntan las tiseras quanto dos dedos, sácalo de la muda en la noche e ande en la mano, e madrugas bien con él, dándole sus pollos pequeños e afogados en agua fría por resfriar el falcón. E destas viandas delgadas e frías fazle buen papo. E si fiziere siesta ponlo en una alcándara en casa fría e oscura, que no entre y quien lo espante, e desque fuere tarde tómallo en la mano. E así le faz en manera que vaya gastando el saín e le finque buena carne. E desque fuere dasainado fazle bolar el señuelo a la tira, e algún poco el recuesto arriba, ca non ha cosa en el mundo que más desaine el falcón que el bolar a la tira. E todavía no se te olvide las plumas e juntas cada tarde mojadas en el agua tibia desque començare a aver fambre, ca en quanto estoviere çerrado non las querrá tomar.

1: Capítulo XL] quarenta E; xxxx Y₂, M₁, M₆; xxxviii M₅; xlii M₈; 40 M₁₁, H₂; om. M₉; om. XL M₁₃; C. quarenta A.

2: Cómo farás a tu falcón desque fuere mudado] En c. f. desque tu falcón f. m. M₅; c. f. desque tu falcón f. m. Y₂, P₁; c. as de facer quando t. f. estoviere m. M₈; De c. f. a. t. f. después que f. m. M₉; c. f. al t. f. d. f. m. M₁₁; De lo que harás a. t. f. d. f. m. M₁₃; Cómmo f. a. t. d. fuer m. Y₁; c. harás a. t. alcón d. sea m. M₄; c. f. a. t. f. d. f. bien m. H₁; c. se á de hazer con el f. d. f. m. H₂; c. f. a. t. f. de que f. m. R, M₁₄; c. f. desque oviere M. L.

3: Después que vieres que tu] d. q. om. t. A, E, M₄; desque vieres q. t. Y₁, M₁₂. ha derribado] h. mudado et d. E; a. d. B, N, M₁, M₃, M₄; a derrivado M₁₃; h. m. τ d. A grande] mejor A, E; granado Y₁, M₈, M₁₂;

grand M₅; mayor M₉. e] t B, N, K, Y₁, P₁, H₂, R; et E, M₁, M₅; y M₄, M₆, M₈, M₉, M₁₀, M₁₂, M₁₃, M₁₄.

4: está ya] que ya está M₁₃. cuchillo] cachillo Y₂; cochillo M₁₀, H₁.
postrimero] postremero N; posterniero M₅; *om.* A e] de B; t A, N, K, Y₁, P₁, H₂; et E, M₁, M₅; y M₄, M₆, M₉, M₁₂, M₁₃, M₁₄, R; de H₁. tissera] tijera Y₂, M₈, M₁₀, M₁₄; tissera P₁; tixera M₆; tigera M₉, M₁₃; tijeras M₁₁. vele] velo A, E; vel K; vale M₄, M₁₃, H₁; veesle M₁₄; vehesle R. tirando carne] quitando de c. M₄; quitando carnes M₁₁; t. la c. M₁₃; t. carnes H₂. e] t A, B, N, P₁, H₂; et M₁; y E, M₆, M₈, M₉, M₁₂, M₁₃, M₁₄, R. dale] dando A, E, Y₁ M₁₂; dándole M₄, M₅.

5: en guisa] e. guissa P₁; de manera M₄, M₉; en manera M₁₃. que la] q. lo A, E, P₁, M₅; q. él l. Y₁, M₃, M₁₂; q. *om.* M₁₄, R. con] en M₁₁. fambre] fanbre A, B, N, Y₁, P₁, M₃, M₈, M₁₂; hambre M₄, M₉, M₁₃. e] t A, B, K, Y₁, P₁, H₂; et N, M₁, M₅; y M₄, M₆, M₈, M₉, M₁₂, M₁₃, M₁₄, R. gastando] guastando H₁. de] a Y₁, M₁₂. vagar] bagar M₈; vaguar H₁. del] de su B, N, M₁, M₆, M₁₄, H₁, R; el M₉.

6: saín] sagín N; sangre M₁, M₆. E] t A, B, N, K, Y₁, H₂; et E, P₁, M₁, M₅; y M₄, M₆, M₉, M₁₃, M₁₄, R; *om.* M₈. aprovecha a que saldrá] aprovechará a. q. s. A, E; a. a. q. salga Y₂; le haze salir M₄; a. *om.* q. s. M₈, M₉, H₁. seguro] siguro M₉; segura M₁₃. e] t A, N, K, Y₁, P₁, H₂; et M₁, M₅; y M₄, M₆, M₈, M₉, M₁₂, M₁₃, M₁₄, R.

7: de trabajar en] d. trebajar e. R, M₁₄; que t. e. A, E, M₁; d. t. con Y₂, M₁₁, H₂; que t. con M₄, M₁₃; d. travajar e. P₁; que travajar con M₃; que trabaxar e. M₆; que travajar *om.* M₈; de trebajo e. H₁. en él] *om.* M₈. e] t A, B, N, K; et M₁, M₅; y M₄, M₆, M₁₀, M₁₃, M₁₄, R; *om.* P₁, M₉. a] ha M₁₁. menos] ternás *om.* *ex om.* menos Y₁, M₁₂. peligro] periglo N, peligro M₁. del falcón] suyo M₄. Ca] e B, Y₂, M₃, M₁₁, H₁; et N, M₁; y M₆, M₈, M₁₀, M₁₄, R; t H₂; porque M₄; que M₉; y que no M₁₃. quando] *om.* M₁₃.

8: salen] sellen B, N, P₁, H₁. muy] *om.* M₄, M₉, cerrados] çerrados A, B, E, K, Y₁, Y₂, M₃, M₄, M₈; cerados M₁; cerradas M₉; çerradas M₁₀. carne] carnes R. es] son A, E; están M₄. gran] grave N; en grant A, E; muy grand K; muy gran Y₂, M₁₄, R; grant P₁; en grande M₄. es gran peligro sí] e. g. p. del falcón e s. H₁ se] sse B, P₁. debate] devaten M₄; devate M₈, M₁₂, M₁₃. e] t A, N, Y₁, H₂; et E, M₁; y M₄, M₆, M₈, M₁₃, M₁₄, R; o M₁₂; el M₅. le] la K; les M₅; se M₄; lo M₁₃. quebrase] quebrasse N, M₅, M₁₄, R; quebrantase P₁; crebase M₁; crebasse H₁; quebrassen M₆; quiebra M₈.

8-9: debate e le quebrase saín] quebrase saín debatiéndose M₉.

9: saín] la saín A, E, M₄; el saín K, M₈, M₁₁; laín Y₂; saínos M₁; saínas M₆; sangre H₁. ca] car B, N, M₁, M₁₄, R; porque M₄; que M₈, M₉; nunca H₁. nunca en aquel año] n. e. a. ayno N, M₁₄, R; n. e. aquelle anyo M₁; e. a. a. nunca M₄; muchos e. a. a. M₆; n. e. a. anno M₁₀; nunca e. aquell anyo H₁. andaría] non a. M₁; no andarrá M₆; andará M₈; no a. L como] commo N, K, Y₁. devía] debía E, M₃, M₁₁, M₁₄; deviera M₁; deve M₄; debiere M₆.

M₁₁; e. y. q. non e. y M₁₂; e. la casa q. n. e. *om.* M₁₃; oscura q. no hí entren M₁₄, R.
 quien] que A, E; quando M₁₀; y M₁₄, R. lo] le Y₂; se M₁₀.
 espante e] e. et N, P₁, M₁; e. τ Y₁, H₂, L; e. y M₆, M₉, M₁₂, M₁₃; e. ni can et E;
 espanten y M₁₄; spanten y R; e. nin can τ A.

17: e as] e si B, H₁; et si N; et así E, M₁; τ así A, K, Y₁, H₂; τ assí P₁; et assí
 M₅; y assí M₆, M₉; ca si M₈; en ansí M₁₀; y así M₁₂, M₁₃; y si M₁₄, R; τ ansí L.
 le faz] l. fas E, Y₂, M₁₂; lo f. M₁; lo fes M₆; l. as M₈; lo haz M₉; hazlo M₁₃.
 en manera] de m. M₄; e. la m. M₈; por m. M₁₃. gastando] guastando H₁;
 usando M₈. el saín] del saino M₁, M₆; e. suyo M₃. e] τ A, B, N,
 Y₁, P₁, H₂, L; et E, M₁, M₅; y M₄, M₆, M₉, M₁₂, M₁₃, M₁₄, R. le] el A, E,
 M₄, M₈. finque buena] quede b. B, H₁, H₂; pon en b. Y₂; quede en b. M₄.

18: e] τ N, Y₁, H₂; et A, E, P₁, M₅; el M₁; y M₄, M₆, M₉, M₁₃, M₁₄, R.
 fuere desainado] f. dessainado B, N, Y₁, M₅, M₆, H₁; fuese d. E; fuera sancho M₁₀;
om. d. M₁₄. fazle] fasle E, M₁₂; fesle M₁, M₆; hazle M₃, M₉, M₁₃; fazlo
 M₄. bolar] volar M₄, M₁₁, M₁₄. el] al A, E, Y₁, M₁, M₃, M₄, M₅,
 M₆, M₁₂, L; a el M₉; en H₁. señuelo] señolo N; senyuelo M₁, M₁₄, R;
 siñuelo M₉; senuello H₁. tira] tierra M₁, M₆. e] τ A, B, N, Y₁, P₁,
 H₂; et E, M₁, M₅; y M₄, M₆, M₈, M₉, M₁₁, M₁₂, M₁₃, M₁₄, R. algún] algunt
 N; al A, E.

19: poco] poquo H₁. el recuesto] en r. B, N, M₆, M₁₄, R; e.
 rrecuesto Y₁, P₁, M₄, M₉, M₁₂; e. señuelo Y₂; en requesto M₁; por r. M₈; a rrequesto
 M₁₀; un r. L; a e. r. M₁₃. arriba] ariba B, N, M₁; ayuso A, E; abaxo M₄.
 ca] que B, M₈, M₉, H₁; car N, M₁, M₁₄, R; porque M₄; como M₅; y M₆.
 non] no Y₂, M₄, M₈, M₉, M₁₀, M₁₁, M₁₃, M₁₄. ha] ay B, Y₂, M₄, M₈, M₁₃,
 H₁, H₂; a N, M₁, M₃. cosa en el mundo] c. *om.* Y₂, M₄, M₈, M₁₃; cossa e.
 e. m. M₉; c. ninguna e. e. m. M₁₂. desaine] dessaine N, Y₁, M₆.
 el] al M₁, M₈, H₂; a el M₉, M₁₃.

20: que el] quel A, B, N, E, M₃, M₄, M₁₀, H₁, H₂; q. *om.* Y₂, M₈, M₉, M₁₃.
 bolar] volar M₈, M₁₁, M₁₄; revolver M₁₃. a] en H₂. tira] tierra
 M₆; E] τ A, B, N, Y₁, P₁, H₂; et E, M₁, M₅; y M₄, M₆, M₈, M₉, M₁₀, M₁₂,
 M₁₃, M₁₄, R. todavía] todo el día M₆. no] non A, B, N, E, Y₁, P₁,
 M₁, M₆, M₁₂, H₁, R, L. se te] see t. P₁; se *om.* M₁₂, M₁₃. olvide
 las plumas] o. la plumada A, E; olviden l. p. M₅, M₆; o. darle l. p. M₁₄, R.
 plumas] plumada A, E; prumada K. e] τ A, B, N, Y₁, P₁, H₂; et M₅; y M₁,
 M₆, M₉, M₁₀, M₁₁, M₁₂, M₁₄, R; *om.* M₁₃, H₁. juntas] juntas de huesos M₅.

20–21: juntas cada tarde mojadas] A presenta un *amplificatio* muy extensa
 21: mojadas] et mogadas M₁. tibial] tivia M₈. desque] et
 d. A, E, P₁; de que M₂; y d. M₁₃. començare] començara B, M₃, M₁₄;
 comiencara H₁; comencara N, R; comencare P₁, M₁; comenzare M₆, M₁₃;
 comencaren M₄. a aver fambre] a. a. fanbre B, Y₁, M₃, M₁₂, L; a daver
 fanbre N; a. daver fambre R; *om.* a. f. Y₂, M₁₀, H₂; *om.* a. fanbre P₁; hambre tener
 M₄; a. dar fanbre M₁; a. dar f. M₆; a. haver P₁; hambre tener M₄; a. dar fanbre M₁;
 a. dar f. M₆; a. haver f. M₅, M₉, H₁; a. aber fanbre M₁₁; a. haber f. M₁₄.
 ca] que B, M₈, M₉, H₁; e que M₁₀; car N, M₁₄, R; et M₁; y M₆; porque M₄.

22: estoviere] toviere N, R; comiere M₁; oviere M₆; esto entre M₁₀.
 çerrado] cerrado N, P₁, M₁, M₅, M₁₂, M₁₄, H₁, H₂, R; ençerrado Y₁; cenado M₆; om.
 M₁₁. non] no Y₂, M₄, M₅, M₆, M₈, M₁₀, M₁₁, H₂. querrá] querría
 Y₂; quiere M₁, M₆, H₁. tomar] t. la pluma M₈.

Apostilla final: Este trabajo fue realizado y redactado en 1989. Desde aquel entonces a hoy he localizado tres manuscritos más y se ha publicado una nueva edición del *Libro de la caça de las aves*, por lo que he creído necesario incorporar las lecturas que esos dos nuevos testimonios tenían que aportar. Por otra parte, desde aquel lejano octubre de 1989 mis ideas y práctica editorial han cambiado sutilmente, por lo que ya no comulgan con el sistema aquí expuesto, y hoy considero esta comunicación como un mero exponente de la ardua labor que le espera a quien se arriesgue por los enredados vericuetos que supone hacer la edición crítica de esta obra. [Febrero de 1994].